

Ciclo Satélites 16

19 de abril de 2022

Obras de **Carl Loewe, Johannes Brahms
Fanny Mendelssohn, Gustav Mahler, Clara
Schumann, Robert Schumann, Hugo Wolf
y Max Reger**

Abendlied

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Abendlied

Alfonso Martín

Director

Margarita Rodríguez

Rosa Miranda

Sopranos

Beatriz Oleaga

Helia Martínez

Contraltos

Diego Blázquez

Ariel Hernández

Tenores

José Antonio Carril

Pedro Llarena

Bajos

Jesús Campo

Piano

Componentes del Coro

Nacional de España

1. Carl Loewe (1796-1869)

Fünf Lieder (Cinco canciones), op. 81 [5']

1. *Im Vorübergehn (De paseo)*

2. *Im Frühling (En la primavera)*

4. *In der Marienkirche (En la iglesia de Santa María)*

2. Johannes Brahms (1833-1897)

Sehnsucht (Nostalgia), op. 112, n° 1 [3']

3. Fanny Mendelssohn (1805-1847)

Gartenlieder (Canciones del jardín), op. 3 [6']

1. *Lockung (Tentación)*

2. *Schöne Fremde (Bello misterio)*

3. *Im Herbst (En otoño)*

4. Robert Schumann (1810-1856)

Nord oder Süd (Norte o sur) (de Vier Gesänge, op.59, n°1 [3']

5. Gustav Mahler (1860-1911)

Erinnerung (Recuerdo) (de Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit) (paráfrasis para piano) [1']

6. Clara Schumann (1819-1896)

Drei Gemischte Chöre (Tres coros mixtos) [8']

1. *Abendfeier in Venedig (Ceremonia en Venecia)*

2. *Vorwärts (Adelante)*

3. *Gondoliera*

7. Johannes Brahms

Nächtens (De noche), op. 112, n° 2 [2']

8. Gustav Mahler

Adagietto. Sehr langsam (de Sinfonía n° 5) (versión para piano) [9']

9. Fanny Mendelssohn

Abendlich schon rauscht der Wald (Murmura el bosque en la tarde) (de Gartenlieder, op. 3, n° 5) [2']

10. Robert Schumann

Romanzen und Balladen (Romanzas y baladas), vol. III, op. 145 [9']

1. *Der Schmidt (El herrero)*

2. *Die Nonne (La monja)*

3. *Der Sänger (El poeta)*

4. *John Anderson*

5. *Romanze vom Gänsebuben (Romanza de los gansos)*

11. Hugo Wolf (1860-1903)

Der Feuerreiter (El jinete de fuego) (de Mörike-Lieder, n° 44) (versión para coro y piano del autor) [6']

12. Gustav Mahler

Erinnerung (Recuerdo) (de Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit) (versión coral de C. Gottwald) [3']

13. Max Reger (1873-1916)

Abendlied (Canción de la tarde), op. 6, n° 3 [4']

Ma 19 ABR 19:30H

Concierto sin descanso

Duración aproximada 60'

Auditorio Nacional de Música

Sala de Cámara

Abendlied

Ecos en torno a Robert Schumann

Con el título *Abendlied: ecos en torno a Schumann* proponemos una metáfora, de entre muchas posibles, sobre la figura de Robert Schumann (1810-1856), desde la música para conjunto vocal con o sin piano. Para el Romanticismo alemán, *Abendlied* o canción de la tarde (de ocaso) es la imagen del declive y fin del día, y de la vida.

Será esta una mirada panorámica, con zonas fronterizas, a antecedentes y consecuentes de la figura de Schumann, tomada en un doble sentido: su propia vida y esta en tanto que una manera de ser Romántico.

Carl Loewe (*Fünf Lieder*), en los inicios del idilio; Fanny Mendelssohn (*Gartenlieder*), Robert Schumann (*Nord oder Süd*) y Clara Schumann (*Drei Gemischte Chöre*), que participan del canon de una época, serán jalonados por breves apariciones de Johannes Brahms (*Sehnsucht y Nächstens*) y Gustav Mahler (paráfrasis de *Erinnerung*), ecos nostálgicos del futuro. El *Adagio* de la *Sinfonía n.º 5* de Mahler, que invita a fundir en una imagen a los Schumann y los Mahler, dará paso, previo nuevo eco melancólico de Fanny (*Abendlich...*), a la gran colección de *Romanzen und Balladen III*, friso del amor maduro y doloroso de Schumann. Su caída en la locura es evocada con otro gran caído, Hugo Wolf (*Der Feuerreiter*), para volver a la melancolía con Mahler (*Erinnerung*) y desembocar en un ansiado reposo de la mano de Max Reger (*Abendlied*).

Todos ellos pueden convivir en un arco que evoca la vida de Schumann: felicidad truncada por el destino, melancolía, y un final que da paso al futuro.

Alfonso Martín

Carl Loewe

Fünf Lieder (Cinco canciones), op. 81 (selección)

1. Im Vorübergehn

*Ich ging im Felde so für mich hin,
und nichts zu suchen, das war mein Sinn.
Da stand ein Blümchen sogleich so nah,
daß ich im Leben nichts lieber sah.
Ich wollt es brechen, da sagt' es schleunig:
«Ich habe Wurzeln, die sind gar heimlich.
Im tiefen Boden bin ich gegründet.
Dum sind die Blüten so schön geründet.
Ich kann nicht liebeln, ich kann nicht
schränzen;
mußt mich nicht brechen, mußt mich
verpflanzen.»
Ich ging im Walde so vor mich hin;
Ich war so heiter, wollt immer weiter.
Das war mein Sinn.*

2. Im Frühling

*An ihren bunten Liedern klettert
die Lerche selig in die Luft;
ein Jubelchor von Sängern schmettert
im Walde, voller Blüt' und Duft.*

*Da sind, so weit die Blicke gleiten,
Altäre festlich aufgebaut;
und all die tausend Herzen läuten
zur Liebesfeier dringend laut.*

1. De paseo

Me fui al campo, allá, a mis cosas,
sin rumbo fijo; en eso pensaba yo.
Había allí una flor, sin más, tan cerca;
en la vida vi nada más delicioso.
Quise cortarla, y de repente dijo:
«Tengo raíces que son muy secretas.
En suelo profundo yo me erijo;
por eso las flores crecen tan bellas.
No sé de amor, no sé de engaños;
no me cortes, vuelve a plantarme.»

Me fui al bosque en frente de mí.
Estaba tan alegre, quería siempre más.
En eso pensaba yo.

Texto de J. W. Goethe

2. En la primavera

Se eleva en el aire la alondra
con el color de sus cantos.
En el bosque, un coro alegre de juglares
canta henchido de flores y fragancias.

Hay, hasta donde alcanza la vista,
altares solemnemente dispuestos
y mil corazones resuenan brillantes
y se aprestan a celebrar el amor.

*Der Lenz hat Rosen angezündet
an Leuchtern von Smaragd im Dom,
und jede Seele schwillt und mündet
hinüber in den Opferstrom.*

La primavera ha encendido las rosas
en sagrados candiles de esmeralda,
y exultante, cada alma fluye,
caudal de ofrenda, al más allá.

Texto de N. Lenau

4. In der Marienkirche

In der Marienkirche begruben sie ihn,
und sie im Marienchor;
aus ihrem Grab ein Rotröselein sproßt,
aus seinem ein Weißdorn hervor.
Die neigten sich, die verzweigten sich,
wären gern einander recht nah,
daß jeder gleich erkennen konnt:
Zwei Liebende ruhten allda.

4. En la Iglesia de Santa María

A él, lo enterraron en la Iglesia;
a ella, en el Coro de Santa María.
De una tumba, brota una rosa roja;
de la otra, rama de lirio blanco.
Se hicieron deseo, ambas, y crecieron sus
ramas,
como si la una a la otra se desearan.
Tal era así, que todo el mundo comprendía
que allí, dos amantes descansaban.

Texto de tradición popular

Johannes Brahms

Sehnsucht (Nostalgia) (De: Seis Cuartetos, op. 112, n°1)

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
Deine Sehnsucht wacht.
Du gedenkest der vergangenen Zeit,
Die liegt so weit.
Du siehst hinaus in den Morgenschein,
Und bist allein.
Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
Deine Sehnsucht wacht.

El agua fluye día y noche,
despierta tu nostalgia.
recuerdas el tiempo pasado
que está tan lejos.
Miras hacia la luz de la mañana
y estás solo.
El agua fluye día y noche,
despierta tu nostalgia.

Texto de F. Kluger

Fanny Mendelssohn

Gartenlieder (Canciones del jardín), op. 3 (selección)

1. Lockung

*Hörst du nicht die Bäume rauschen
Draußen durch die stille Rund?
Lockt's dich nicht, hinab zu lauschen
Von dem Söller in den Grund,
Wo die vielen Bäche gehen
Wunderbar im Mondenschein.
Und die stillen Burgen sehen
In den Fluß vom hohen Stein.*

*Kennst du noch die irren Lieder
Aus der alten, schönen Zeit?
Sie erwachen alle wieder
Nachts in Waldeseinsamkeit,
Wenn die Bäume träumend lauschen
Und der Flieder duftet schwül
Und im Fluß die Nixen rauschen –
Komm herab, hier ist's so kühl.*

2. Schöne Fremde

*Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.*

*Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr wie in Träumen*

1. Tentación

¿No oyes el susurro de los árboles,
afuera, en la ronda tranquila?
No caigas en la tentación de escuchar
desde arriba, en el balcón, abajo, al suelo,
donde van muchas corrientes
maravillosas a la luz de la luna,
ni de ver los castillos silenciosos
en la corriente de altas rocas.

¿Recuerdas las locas canciones
de los buenos viejos tiempos?
Todas despiertan de nuevo
de noche en la soledad del bosque,
cuando los árboles escuchan soñadores
y la lila huele sensual,
y en el río murmuran las sirenas:
baja, se está bien aquí.

Texto de J. von Eichendorff

2. Bello misterio

Susurran al agitarse las copas de los árboles
como si, a esta hora,
en torno a los muros en ruinas,
rondaran antiguos dioses.

Aquí, tras los mirtos,
en secreto fulgor de la noche,
¿qué quieres decirme, oscura,

*Zu mit, phantastische Nacht?
Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem, großem Glück!*

como un sueño, noche mágica?
Sobre mí brillan todas las estrellas
con ardientes ojos de amor.
¡Embriagada inmensidad que habla,
profética, de gran felicidad!

Texto de J. von Eichendorff

3. Im Herbste

*Seid begrüßt mit Frühlingssonne,
Blauer Himmel, goldne Sonne!
Drüben auch aus Gartenhallen
Hör' ich frohe Saiten schallen.*

3. En otoño

¡Con alegría os saludo,
cielo azul, sol dorado!
Más allá de los jardines
oigo alegre música sonar.

*Ahnest du, o Seele wieder
Sanfte, süße Frühlingslieder?
Sieh umher die falben Bäume!
Ach, es waren holde Träume!*

¿Adivinas de nuevo, alma mía
suaves y dulces canciones de primavera?
¡Mira a tu alrededor los árboles caídos!
¡Oh, eran dulces sueños!

Texto de L. Uhland

5. Abendlich

*Abendlich schon rauscht der Wald
Aus den tiefsten Gründen,
Droben wird der Herr nun bald
An die Sternlein zünden.
Wie so stille in den Schlünden,
Abendlich nur rauscht der Wald.*

5. En la tarde

Ya murmura el bosque en la tarde
desde lo más profundo.
Pronto Dios estará allá arriba
encendiendo las preciosas estrellas.
Como el silencio de los abismos,
sólo en la tarde murmura el bosque.

*Alles geht zu seiner Ruh.
Wald und Welt verbrause, (*)
Schauernd hört der Wanderer zu,
Sehnt sich recht nach Hause.
Hier in Waldes stiller Klause,
Herz, geh endlich auch zur Ruh.*

Todo camina hacia su descanso.
Bosque y mundo consumidos.
Estremecido, el vagabundo escucha:
cuánto añora su hogar.
Aquí, en la tranquila morada del bosque,
descansa, corazón, al fin.

(*) Versausen en el original de Eichendorff.

Texto de J. von Eichendorff

Robert Schumann

Nord oder Süd (Norte o sur)

(De: *Vier Gesänge, op. 59, n.º1*)

*Nord oder Süd! Wenn nur im warmen
Busen
Ein Heiligtum der Schönheit und der
Musen,
Ein götterreicher Himmel blüht!
Nur Geistes Armut kann der Winter
morden:
Kraft fügt zu Kraft, und Glanz zu Glanz
der Norden.
Nord oder Süd, Wenn nur die Seele
glüht!
[...]*

*Jung oder alt! Was kümmern uns die
Jahre?
Der Geist ist frisch, doch Schelme sind
die Haare;*

*Auch mir ergraut das Haar zu bald.
Doch eilt nur, Locken, glänzend euch zu
färben,
Es ist nicht Schande, Silber zu
erwerben.
Jung oder alt! Doch erst im Grabe kalt!
[...]*

Schlaf oder Tod! Willkommen,
Zwillingsbrüder!
Der Tag ist hin, ihr zieht die Wimper
nieder.

¡Norte o sur! Si al menos en un cálido
pecho
un santuario de musas y belleza

y un cielo más piadoso floreciera...
Sólo al pobre de espíritu mata el
invierno:
Fuerza y gloria se multiplican en el norte.

¡Norte o sur! ¡Que al menos brille el
alma!
[...]

¡Joven o viejo! ¿Qué importan los años?

Viva es el alma, pero rebeldes los
cabellos.

Se vuelven grises demasiado pronto.
Así que corred, mechones, volveos
brillantes.
No hay vergüenza en hacerse de plata.

¡Joven o viejo! ¡Sólo hay frío en la tumba!
[...]

¡Sueño o muerte! ¡Bienvenidos seáis,
gemelos!
El día se ha ido, declinan tus pestañas.

Traum ist der Erde Glück und Not.
Zu kurzer Tag! zu schnell verrauscht
das Leben!
Warum so schön und doch so rasch
verschweben?
Schlaf oder Tod! Hell strahlt das
Morgenrot!

Dicha y dolor son un sueño del mundo.
¡Qué cortos los días! ¡Cómo pasa la
vida!
¿Por qué es tan bella pero tan veloz?

¡Sueño o muerte! ¡Radiante brilla el
amanecer!

Texto de K. Lappe

Clara Schumann

Drei Gemischte Chöre (Tres coros mixtos)

1. Abendfeier in Venedig

*Ave Maria! Meer und Himmel ruh'n,
von allen Türmen hallt der Glocken Ton.
Ave Maria! Lasst vom ird'schen Tun,
zur Jungfrau betet, zu der Jungfrau
Sohn.*

Des Himmels Scharen selber knien nun

mit Lilienstäben vor des Vaters Thron,

und durch die Rosenwolken wehn

die Lieder

der sel'gen Geister feierlich hernieder.

*O heil'ge Andacht, welche jedes Herz
mit leisen Schauern wunderbar
durchdringt!*

*O sel'ger Glaube, der sich himmelwärts
auf des Gebetes weißem Fittich schwingt!*

*In milde Tränen löst sich da der
Schmerz,*

indes der Freude Jubel sanfter klingt.

*Ave Maria! Erd und Himmel scheinen
bei diesem Laut sich liebend zu vereinen.*

2. Vorwärts

Laß das Träumen! Laß das Zagen!

Unermüdet wandre fort!

Will die Kraft dir schier versagen,

„Vorwärts« ist das rechte Wort.

1. Ceremonia en Venecia

*¡Ave María! Descansen mar y cielo,
Desde todas las torres repican las
campanas.*

¡Ave María! Dejad a un lado las tareas,

¡Orad a la Virgen y a su Hijo!

*Pues los mismos coros celestiales se
postran*

*con báculos de lirio ante el trono del
Padre,*

*y solemnes, a través de las nubes
rosadas,*

descienden los himnos de los Santos.

*¡Oh santa devoción, que con suave
temblor te abres paso, milagro, hasta los
corazones!*

*¡Oh fe dichosa, que te elevas hacia el
cielo sobre las alas blancas de la oración!*

El dolor se torna en dulces lágrimas,

y aún más grata suena la alegría.

*¡Ave María! Pareciera que, amorosos,
a este eco Cielo y Tierra se unieran.*

2. Adelante

¡Fuera sueños y temores!

¡Camina hacia delante sin cesar!

*Y aunque quieran fallarte las fuerzas,
«adelante» es el lema.*

Darfst nicht weilen, wenn die Stunde

*Rosen dir entgegenbringt,
Wenn dir aus des Meeres Grunde
Die Sirene lockend singt.*

*Vorwärts! Vorwärts! Im Gesange
Ringe mit dem Schmerz der Welt,
Bis auf deine heiÙe Wange
Goldner Strahl von oben fällt;*

*Bis der Kranz, der dicht belaubte,
Schattig deine Stirn umwebt,
Bis verklärend überm Haupte
Dir des Geistes Flamme schwebt.*

Vorwärts drum durch Feindes Zinnen,

Vorwärts durch des Todes Pein!

*Wer den Himmel will gewinnen,
Muß ein rechter Kämpfer sein.*

3. Gondoliera

*[O komm zu mir, wenn durch die Nacht
Wandelt das Sternenheer,
Dann schwebt mit uns in Mondespracht
Die Gondel übers Meer.]*

Die Luft ist weich wie Liebesscherz,

Sanft spielt der goldne Schein,
Die Zither klingt und zieht dein Herz
Mit in die Lust hinein.

[O komm zu mir, wenn durch die Nacht...]

[...]

No puedes detenerte, cuando aún es tiempo

en que se te ofrecen las rosas;
cuando aún, desde el mar profundo,
te seduce la sirena con su canto.

¡Adelante! ¡Adelante! Entre canciones
lucha contra la pena del mundo,
hasta que el fulgor del rayo celeste
fulmine tu alma apasionada.

Hasta que la corona, cubierta de hojas,
se teja, sombría, alrededor de tu frente.
Hasta que se cierna sobre tu cabeza
el fulgor de la llama del espíritu.

¡Adelante, pues, tras los muros
enemigos!

¡Adelante, a través del dolor de la
muerte!

Quien quiera conquistar los cielos,
habrá de luchar de veras.

3. Gondoliera

*[Oh, ven hacia mí, cuando en la noche
vaga un enjambre de estrellas.
Entonces, bajo la luz de la luna,
con nosotros ondea la góndola en el
mar.]*

El aire es delicado como un juego de amor,

El brillo dorado juega suavemente,
La cítara suena y cautiva al corazón
con placeres en su interior.

[Oh, ven hacia mí, cuando en la noche...]

[...]

Textos de E. Geibel

Johannes Brahms

Nächstens (De noche)

(De: Seis Cuartetos, op. 112, n.º2)

Nächtens wachen auf die Irren,
Lügenmäch't'gen Spukgestalten,
Welche deinen Sinn verwirren.

Nächtens ist im Blumengarten
Reif gefallen, daß vergebens
Du der Blumen würdest warten.

Nächtens haben Gram und Sorgen
In dein Herz sich eingemistet,
Und auf Tränen blickt der Morgen.

De noche, en los locos despiertan
fantasmas embusteros
que confunden la mente.

De noche, se posa en el jardín
una escarcha que por nada
esperarías de las flores.

De noche, pena e inquietud
anidan en tu corazón.
Y en las lágrimas se entrevé la mañana.

Texto de F. Kluger

Robert Schumann

Romanzen und Balladen, vol. III, op. 145

1. Der Schmidt

*Ich hör meinen Schatz,
den Hammer er schwinget;
das rauschet, das klinget,
das dringt in die Weite
wie Glockengeläute
durch Gassen und Platz.*

*Am schwarzen Kamin,
da stehet mein Lieber;
doch geh' ich vorüber,
die Bälge dann sausen,
die Flammen aufbrausen
und lodern um ihn.*

2. Die Nonne

*Sie steht am Zellenfenster,
denkt unablässig sein,
der ihr das Wort gebrochen,
und blickt ins Land hinein.
Zwei Schäflein weiden im grünen Klee,
der Lenz tut wohl, der Lenz tut weh.*

*Ein Duften und ein Flöten
dringt aus dem Gartenraum,
und über Eisengittern
rauscht drein der Lindenbaum.*

1. El herrero

Escucho a mi amor,
al macillo que bate,
que golpea, que resuena,
que sobrevuela la distancia,
como campanas sonando,
por callejones y plazas.

Junto a la chimenea negra,
ahí se sienta mi amor.
Si yo paso al lado,
entonces silba el fuelle,
las llamas se encienden
y arden a su alrededor.

Texto de L. Uhland

2. La monja

Quieta, frente a la ventana de la celda,
ella piensa, incesantemente,
en quien rompió su palabra.
Y observa el fondo del paisaje.
Dos ovejas pastan entre el trébol verde.
La primavera trae dicha, la primavera
trae dolor.

Una fragancia y un silbido
se asoma desde el jardín,
y por entre la cancela
el tilo susurra.

*Zwei Vöglein sitzen in Wipfeln grün,
miteinander die rosigen Wolken zieh'n.*

*Tief aus der Waldnacht drüben
lispelt und lockt es gar,
voll Wehmut lauscht die Nonne,
sie träumt so wunderbar.
Da wirft ihr, mitleidsvoll allein,
der Wind eine Blüt' ins Kämmerlein.*

3. Der Sänger

*Noch singt den Widerhallen
der Knabe sein Gefühl;
die Elfe hat Gefallen
am jugendlichen Spiel.*

*Es glänzen seine Lieder
wie Blumen rings um ihn,
sie geh'n mit ihm wie Brüder
durch stille Haine hin.*

*Er kommt zum Völkerfeste,
er singt im Königssaal,
ihm staunen alle Gäste,
sein Lied verklärt das Mahl.*

*Der Frauen Schönste krönen
mit lichten Blumen ihn,
er senkt das Aug in Tränen,
und seine Wangen glüh'n.*

Dos pájaros se posan en las copasverdes.
Entrejuntas, las nubes rosadas pasan.

Allá en lo profundo de la noche
se oyen murmullos y reclamos;
la monja escucha llena tristeza,
absorta en fantasías,
mientras el viento, compasivo sólo él,
arroja una flor en su celda.

Texto anónimo

3. El poeta

Aún canta el muchacho
los ecos de su sentimiento.
El duende se ha rendido
al juego juvenil.

Lucen sus canciones
como flores a su alrededor;
van con él como hermanos
a través de los bosques serenos.

Llega a la fiesta del pueblo,
canta en el salón del Rey.
Le admiran todos los invitados
Su melodía engalana el banquete.

Las más bellas mujeres
con radiantes flores le coronan.
Sus ojos se llenan de lágrimas
Y sus mejillas resplandecen.

Texto de L. Uhland

4. John Anderson

*John Anderson, mein Lieb!
wir haben uns gesehen,
wie rabenschwarz dein Haar,
die Stirne glatt und schön
John Anderson, mein Lieb!
Nun Glätte nicht, noch Locke
der schönen Stirne blieb,
doch segne Gott dein schneeig Haupt
John Anderson, mein Lieb!*

*John Anderson, mein lieb!
Wir klommen froh bergauf
und manchen heitern Tag
begrüßten wir im Lauf!
John Anderson, mein lieb!
Nun Abwärts Hand in Hand,
froh wie's bergauf uns trieb,
und unten sel'ges Schlafengeh'n
John Anderson, mein lieb!*

5. Romanze vom Gänsebuben

*Helf mir Gott, wie fliegen die Gänse,
helf mir Gott, wie fliegen sie all!
'S hütete Cimocho, seinem Orte nah,
Gänselein und Sorgen, eine böse Schar!
Daß sie fort ihm gingen, dess' hatt' er
kein Arg,
Leute, die nichts wissen, führen leicht
sich an.
Baden in den Teichen ließ er allesamt,
seine Augen gießen mehr dazu als halb.*

*Wie er schaut und sieht hin sie fliegen all,
sagt er ganz erschrocken über solchen
Fall:*

4. John Anderson

John Anderson, mi amor:
cuando nos vimos por primera vez,
qué moreno era tu pelo, como azabache,
la frente suave y hermosa.
John Anderson, mi amor.
Ahora, ni tersura ni rizos
hay ya en tu bella frente.
Pero Dios bendiga tu cabeza nevada,
¡John Anderson, mi amor!

John Anderson, mi amor,
Felices subíamos la pendiente
y más de un día de dicha
encontramos por el camino.
John Anderson, mi amor.
Ahora, cuesta abajo, dándonos la mano,
tan alegre como hizo el ascenso,
hará el descenso el bendito descanso.
¡John Anderson, mi amor!

Texto de Robert Burns. Traducción de W. Gerhard.

5. Romanza de los gansos

Dios me ayude, ique vuelan los gansos!
Dios me ampare, ique todos se van!
Cimocho los guardaba cerca de su hogar;
gansos y desvelos, en mala madeja van.
No le preocupa que se marchen.

Los que están en Babia, se organizan mal.

Dejó a todos bañarse en el estanque,
con el ojo puesto a medias.

Cuando mira, y los ve a todos volar,
espantado dice ante la sorpresa:

*Helf mir Gott, wie fliegen die Gänse,
helf mir Gott, wie fliegen sie all!
[...]
Mein wild Mißgeschicke hängt euch
Flügel an,
aber meinem Glücke sind sie abgebrannt.*

*Ich geh fort, Bartola, denn du bist mir ja
gleichfalls fortgegangen, einem andern
nach!
Immer macht mich bangen, was gesehn
ich hab,
aber, daß ihr flöget, hab ich nicht
gedacht.
Helf mir Gott, wie fliegen die Gänse,
helf mir Gott, wie fliegen sie all!*

Dios me ayude, ique vuelan los gansos!
Dios me ampare, ique todos se van!
[...]
Mi terrible desgracia cuelga de vuestras
alas,
porque mi felicidad ya se consumió.

Me voy, Bartola, ya que tú también
marchaste huyendo de mí por otro.
Siempre me da miedo lo que he visto,
pero nunca pensé que salierais volando.
Dios me ayude, ique vuelan los gansos!
Dios me ampare, ique todos se van!

Texto traducido del español por Ernst F. G. Otto

Hugo Wolf

Der Feuerreiter (El jinete de fuego)

(De: *Lieder de Mörike, núm. 44*)

*Sehet ihr am Fensterlein
Dort die rote Mütze wieder?
Nicht geheuer muß es sein,
Denn er geht schon auf und nieder.
Und auf einmal welch Gewühle
Bei der Brücke nach dem Feld!
Horch! Das Feuerglöcklein gellt:
Hinterm Berg, Hinterm Berg
Brennt es in der Mühle!*

Schaut, da sprengt er wütend schier
Durch das Tor, der Feuerreiter,
Auf dem rippendürren Tier,
Als auf einer Feuerleiter!
Querfeldein, durch Qualm und Schwül

Rennt er schon und ist am Ort!
Drüben schallt es fort und fort:
Hinterm Berg, Hinterm Berg,
Brennt es in der Mühle!

Der so oft den roten Hahn
Meilenweit von fern gerochen,
Mit des heil'gen Kreuzes Span
Freventlich die Glut besprochen -
Weh! dir grinst vom Dachgestühle
Dort der Feind im Höllenschein.
Gnade Gott der Seele dein!
*Hinterm Berg, Hinterm Berg,
Rast er in der Mühle!*

¿Ves ahí, por la ventana, de nuevo el
gorro rojo?
Mal presagio, sin duda, pues de veras
va de un lado a otro.
Y de repente, ¡qué de gente
por el puente, hacia el campo!
¡Escucha! La campana de alarma resuena:
tras la montaña, tras la montaña,
¡fuego en el molino!

¡Mira! ¡Ahí galopa, pura furia
a través de la puerta, el jinete de fuego
sobre el escuálido animal,
como si fuera la salvación!
Campo a través, entre el humo y el
sofocante calor,
¡corre y ya está en el lugar!
Allí repica una y otra vez:
tras la montaña, tras la montaña,
¡fuego en el molino!

El que tantas veces, desde tan lejos,
ha oído el rojo demonio del fuego,
y con astilla de la Santa Cruz
ha conjurado, sacrílego, las brasas...
¡Ay! ¡Allí, desde las vigas, te sonrío
tu enemigo en su fulgor infernal!
¡Dios se apiade de tu alma!
Tras la montaña, tras la montaña,
¡horror en el molino!

*Keine Stunde hielt es an,
Bis die Mühle borst in Trümmer;
Doch den kecken Reitersmann
Sah man von der Stunde nimmer.
Volk und Wagen im Gewühle
Kehren heim von all dem Graus;*

*Auch das Glöcklein klinget aus:
Hinterm Berg, Hinterm Berg,
Brennt's! -*

*Nach der Zeit ein Müller fand
Ein Gerippe samt der Mützen
Aufrecht an der Kellerwand
Auf der beinern Mähre sitzen:
Feuerreiter, wie so kühle
Reitest du in deinem Grab!
Husch! da fällt's in Asche ab.
Ruhe wohl, Ruhe wohl
Drunten in der Mühle!*

No pasa mucho tiempo
hasta que el molino se vuelve
escombros;
pero nadie sabe nada
del valiente jinete.
Gente y carros en tropel
regresan del horror a sus casas.
Cesa el sonido de la campana:
tras la montaña, tras la montaña,
¡fuego en...!

Tiempo después, un molinero
encontró
un esqueleto con su gorro,
erguido contra la pared del sótano,
encabalgado a una montura de huesos:
Jinete de fuego, ¡qué impasible
cabalgas ahora hacia tu tumba!
¡De repente! Se deshace en cenizas.
Descansa en paz, descansa en paz,
en el fondo del molino.

Texto de E. Mörike

Gustav Mahler

Erinnerung (Recuerdo)

(De: *Canciones y tonadas de juventud, n° 2*)

*Es wecket meine Liebe
Die Lieder immer wieder!
Es wecken meine Lieder
Die Liebe immer wieder!*

*Die Lippen, die da träumen
Von deinen heißen Küssen,
In Sang und Liedesweisen
Von dir sie tönen müssen!*

*Und wollen die Gedanken
Der Liebe sich ent schlagen,
So kommen meine Lieder
Zu mir mit Liebesklagen!*

*So halten mich in Banden
Die Beiden immer wieder!
Es weckt das Lied die Liebe!
Die Liebe weckt die Lieder!*

¡Una y otra vez, las canciones
me recuerdan mi amor!
¡Una y otra vez, el amor
me recuerda mis canciones!

Los labios, que así sueñan
con el ardor de tus besos,
no pueden dejar de decirte
canciones y melodías.

La razón no quiere
sino renunciar a esta pasión.
¡Así surgen mis canciones
con lamentos de amor!

Y así, una y otra vez,
los dos me imponen sus cadenas:
¡Canción al amor recuerda!
¡Amor recuerda la canción!

Texto de R. von Volkmann-Leander

Max Reger

Abendlied (Canción de la tarde)

(De: Tres canciones para coro y piano, op. 6, n°3)

Abendlied (N. Lenau)
(Drei Chöre, op. 6, Nr. 3)

Friedlicher Abend senkt sich aufs
Gefilde;
Sanft entschlummert Natur, um ihre
Züge
Schwebt der Dämmerung zarte
Verhüllung,
und sie lächelt, die holde;
Lächelt, ein schlummernd Kind in
Vaters Armen,
Der voll Liebe zu ihr sich neigt;
sein göttlich Auge weilt auf ihr,
und es weht sein Odem Über ihr
Antlitz.

Canción del ocaso (N. Lenau)
(Tres canciones para coro y piano,
op. 6, n° 3)

La tarde cae tranquila sobre los
campos.
Duerme suavemente la Naturaleza;
se posa
sobre sus rasgos el fino velo del
ocaso,
y, bella, sonrío.
Sonríe como niño dormido en brazos
de su padre,
que lleno de amor se inclina a ella.
En ella fija su mirada divina,
y su aliento sopla sobre su rostro.

Texto de N. Lenau

Traducciones © 2022 Alfonso Martín

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA NACIONAL
Y CORO DE ESPAÑA**



Auditorio
Nacional
de Música